Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc? Przewyższamy? Nie w sumie. Wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczyków ― i Greków, wszyscy pod grzechem są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cóż więc przewyższamy nie w ogóle wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczycy zarówno i Grecy wszyscy pod grzechem być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc? Mamy przewagę? Wcale nie! Przecież już obwiniliśmy Żydów i Greków, że wszyscy są pod grzechem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż więc? Przewyższamy? Nie w ogóle\*, wcześniej oskarżyliśmy bowiem, (że) Judejczycy zarówno jak Hellenowie wszyscy pod grzechem być\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cóż więc przewyższamy nie w ogóle wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczycy zarówno i Grecy wszyscy pod grzechem być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaki z tego wniosek? Czy jesteśmy w korzystniejszej sytuacji? Wcale nie! Dowiedliśmy już przecież winy i Żydów, i Greków — na wszystkich ciąży grzech, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc? Czy przewyższamy ich? Żadną miarą! Ponieważ przedtem dowiedliśmy, że zarówno Żydzi, jak i Grecy, wszyscy są pod grzechem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy? Mamyż nad nie? Żadnym sposobem; gdyżeśmy przedtem dowiedli, że Żydowie i Grekowie, wszyscy są pod grzechem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy? Mamyli nad nie? Żadnym sposobem. Gdyżeśmy dowiedli, iż Żydowie i Grekowie wszyscy są pod grzechem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc? Czy mamy przewagę? Żadną miarą! Wykazaliśmy bowiem uprzednio, że i Żydzi, i poganie są pod panowaniem grzechu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż więc? Przewyższamy ich? Wcale nie! Albowiem już przedtem obwiniliśmy Żydów i Greków o to, że wszyscy są pod wpływem grzechu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż więc? Czy przewyższamy ich? Nigdy! Przecież dopiero co wykazaliśmy, że zarówno Żydzi, jak i Grecy, wszyscy są pod panowaniem grzechu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy zatem mamy przewagę? Ależ nie! Stwierdziliśmy przecież wcześniej, że wszyscy, zarówno Żydzi, jak i Grecy, pozostają w grzechu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Cóż zatem? Stoimy wyżej?” — Wcale nie! Wykazaliśmy już przecież, że wszyscy: i Judejczycy, i Hellenowie, są obarczeni grzechem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż więc, czy my. Żydzi, jesteśmy w lepszym położeniu? Wcale nie. Wykazałem już przedtem, że wszyscy, zarówno Żydzi, jak i Grecy, są zniewoleni przez grzech.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc? Czy odnosimy triumf? W żaden sposób. Przecież oskarżyliśmy już wszystkich Żydów i Greków o to, że tkwią w grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що ж? Чи маємо перевагу? Цілковито ні! Ми вже раніше довели, що як юдеї, так і греки - усі є під гріхом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co zatem? Górujemy? Nie, w ogóle; bo wcześniej dowiedliśmy, że Żydzi jak i Grecy, wszyscy są pod grzechem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy zatem my, Żydzi, w lepszym jesteśmy położeniu? Niezupełnie. Bo zarzuciłem już wszystkim ludziom, tak Żydom, jak i nie-Żydom, że są pod władzą grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc? Czy jesteśmy w lepszym położeniu? Wcale nie! Powyżej bowiem wysunęliśmy zarzut, iż zarówno Żydzi, jak i Grecy są wszyscy pod grzechem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy wobec tego my, Żydzi, jesteśmy lepsi od pogan? Oczywiście, że nie. Wykazaliśmy już, że zarówno Żydzi, jak i poganie, są grzesznikami. |

1. 1) Grzech jest przypadłością każdego człowieka. Prawo tej przypadłości nie leczy, a jedynie ją potwierdzają (<x>520 3:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:18-24</x>; <x>520 3:23</x>; <x>550 3:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "Przewyższamy? Nie w ogóle": "Mamy przewyższać? Nie w ogóle"; "Przewyższamy nadzwyczajnie"; "Przewyższamy?". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Judejczycy (...) być" - składniej: "że Judejczycy zarówno jak Hellenowie wszyscy pod grzechem są". [↑](#footnote-ref-5)